

# Rapport de la Société pour 1945

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **36 (1946)**

Heft 2

PDF erstellt am: **24.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Rapport de la Société pour 1945.

### A. Rapport général.

Le 31 décembre 1945, la Société suisse des traditions populaires comptait 740 membres (731 l'année précédente). Elle s'est accrue de 48 membres et en a perdu 29 (14 décès). Cette année encore, nous avons le plaisir de constater un léger accroissement de l'effectif de nos membres, quoique les circonstances actuelles continuent à être défavorables pour des sociétés telles que la nôtre. Il est à espérer que les années prochaines apporteront sur ce point une amélioration. Puisse notre recrutement devenir meilleur, et nos membres, spécialement les représentants cantonaux, faire un effort plus grand encore pour nous gagner de nouveaux membres. Ce n'est qu'ainsi que notre Société pourra faire face aux nombreuses tâches qu'il est de son devoir d'entreprendre.

Notre Société déplore la mort d'un membre de son Conseil, M. Dr Edm. Müller-Dolder, de Beromünster. Le défunt était très attaché à notre Société, à laquelle il a rendu d'excellents services. Nous garderons de lui un fidèle et respectueux souvenir.

M. Dr E. Baumann, à Rodersdorf, a été élu dernièrement au Comité.

Le Conseil a été complété par la nomination de MM. Dr E. Laur, à Zurich, et Dr E. Müller junior, à Beromünster.

Au cours de l'année, M. Dr R. Weiss, membre de notre comité, a été nommé professeur de folklore à l'Université de Zurich. C'est la première nomination de ce genre en Suisse. Notre Société s'en réjouit, non seulement à cause de l'honneur qui est fait à l'un de ses membres mais surtout de l'intérêt que présente pour elle une telle nomination.

La rédaction de nos périodiques n'a pas subi de changements au cours de cette année. M. E. Schüle, rédacteur au Bulletin romand, est malheureusement encore retenu par la maladie. La parution de la partie française de notre revue a subi de ce fait certains retards. Nous sommes heureux que son co-rédacteur, M. l'abbé F.-X. Brodard ait bien voulu se charger de la préparation des quatre fascicules romands, et nous le remercions, ainsi que tous ceux qui l'y ont aidé, de tout le dévouement apporté à ce travail délicat.

La Société a publié au cours de l'année :

- 1° «Archives suisses des traditions populaires», 4 fascicules.
- 2° «Schweizer Volkskunde» (Bulletin, partie allemande), 6 fascicules.
- 3° «Folklore suisse» Bulletin, 4 fascicules.
- 4° a) «Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa», par A. Maissen et W. Wehrli. I. Teil: Die Melodien (vol. 26 de nos publications).  
b) «Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa», par A. Maissen et A. Schorta. II. Teil: Kritischer Text (vol. 27 de nos publications).
- 5° «Sagen aus Uri», vol. 3, édité par R. Wildhaber, avec index des 3 vol. (vol. 28 de nos publications).
- 6° «Schweizerische Ortsnamenkunde» par W. Bruckner (Traditions suisses vol. 6).
- 7° «Toggenburger Lieder» par A. Edelmann.
- 8° «Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler» par L. Uffer (vol. 29 de nos publications).

De plus, on a imprimé un recueil de «Kleine Schriften» de E. Hoffmann-Krayer, qui doit paraître pour le cinquantenaire de notre Société. Nous avons également en préparation une étude du R. P. Notker Curti, de Disentis, sur les usages populaires et la piété populaire au cours de l'année liturgique catholique. Enfin il a été décidé d'éditer les «Archives» pour 1946 comme publi-

cation jubilaire, en un volume dont le contenu sera plus du double de celui des volumes ordinaires.

Notre dernière assemblée annuelle à Stans-Wolfenschiessen, les 26 et 27 mai, a eu un plein succès. Grâce au travail de M. l'abbé K. Vokinger, de MM. A. Flüeler, H. et J. von Matt, qui formaient le comité local, et qui se sont chargés des préparatifs avec la plus grande amabilité et le plus entier dévouement, on put offrir aux membres de notre Société, exceptionnellement nombreux, et à ses hôtes, un riche programme, qui leur a fait connaître d'une manière excellente le caractère spécial et d'intéressantes traditions du Nidwald. Des conférences ont été données par MM. von Matt, à Stans, Dr J. Wyrsh, professeur à Berne, l'abbé Vokinger, et M. Dr E. Stickelberger. La visite de l'exposition de folklore organisée pour la circonstance à l'Institut Sainte Claire, a fait spécialement plaisir à chacun. La réunion fut encore embellie par les productions des associations du costume de Stans, et la présentation de masques et figures typiques de Stans.

Signalons que M. le Conseiller fédéral Etter a donné par sa présence une preuve de son attachement à la cause du folklore et spécialement à notre Société. Nous lui en sommes très reconnaissants.

La Société tient à remercier très spécialement les organisateurs et les conférenciers de cette assemblée annuelle, dont on gardera le souvenir comme de l'une des plus belles; son merci va également au Haut Conseil d'Etat de Nidwald, et à la Direction du Couvent de Sainte Claire qui a mis si aimablement à disposition, soit pour les conférences, soit pour l'exposition, ses magnifiques locaux.

Le rapporteur a l'agréable devoir de signaler les nombreux et précieux appuis que la Société a trouvés au cours de cette année. La Confédération et le canton de Bâle-Ville nous ont accordé une subvention; l'intérêt que nous ont témoigné différentes sociétés et l'appui de nos membres, nous ont permis d'entreprendre avec succès plusieurs tâches. Notre Société se réjouit de cet appui financier; elle y voit un témoignage d'estime pour son activité, témoignage qui l'encourage et la soutient dans ses projets. Car il reste encore beaucoup à faire pour inventorier et conserver les trésors de notre folklore suisse.

## B. Rapport des différents départements.

### Institut et bibliothèque.

Comme jusqu'ici, M<sup>lle</sup> Dr A. Stoecklin et M<sup>me</sup> D. Boder-Saner ont été nos aides fidèles à l'Institut. De plus, grâce à l'entremise de l'Office cantonal du travail, nous avons pu, durant toute l'année, occuper des commerçants sans travail.

M. Dr P. Geiger, secrétaire de l'Institut, nous communique ce qui suit:

Au commencement de l'année, le statut du secrétaire a été établi. Il a été approuvé par le comité le 31 mars.

L'Institut a été fréquenté par 1717 personnes. Il a prêté:

- 685 (692) livres et brochures,
- 44 (61) vues et diapositifs,
- 40 disques des archives de la chanson populaire,
- 19 valses des archives de la chanson populaire.

La bibliothèque s'est enrichie de 410 livres, brochures et revues (258 l'année précédente). Nous avons le plaisir de signaler que le service d'échanges avec les instituts des pays nordiques a pu reprendre. Nous devons à M<sup>me</sup> Dr S.-A. Panchaud-de Bottens, à Sierre, une importante quantité de livres concernant surtout l'histoire du costume. La bibliothèque a reçu de M. Isi-

sidoro Pellegrini, architecte à Bâle, de nombreux écrits concernant surtout Bâle. Voici la liste de nos autres généreux donateurs: M<sup>me</sup> Boder-Saner, M<sup>me</sup> Dr E. Grossmann-Koechlin, M<sup>lle</sup> M. Rohner, M<sup>lle</sup> Dr A. Stoecklin, M<sup>lle</sup> L. Weitnauer, à Bâle; M<sup>lle</sup> G. Züricher, à Berne; MM. A. Baeschlin, architecte, Baumgartner-Haas, Dr A. Bühler, Dr med. H. Christoffel, Dr P. Geiger, Dr K. Meuli, prof., Dr H. Nidecker, Dr E. Paravicini, Dr R. Wildhaber, à Bâle; F.-X. Brödard, à Estavayer-le-Lac, Dr C. Brailoiu, à Genève; le département de l'Instruction publique de Bâle-Ville, la Bibliothèque universitaire de Bâle, le Conseil communal de Brougg, et le « Schweizerdeutsches Wörterbuch » à Zurich.

La collection de manuscrits signale des dons de MM. A. Büchli, Coire; Hans Meyer, maître-couvreur, Reconvillier; G. Müller, instituteur, à Lausen; Georg von Reding, Schwyz; F. Mathys et Dr R. Wildhaber, Bâle. M<sup>me</sup> Dr S.-A. Panchaud-de Bottens a remis à cette collection — nous l'en remercions tout spécialement — de nombreuses notices de valeur, provenant de la succession de M<sup>me</sup> Julie Heierli.

La collection de vues documentaires a été révisée. Elle s'est augmentée de 725 vues (28 l'année précédente). Sur ce nombre, 219 ont été acquises: 485 vues non encore classées, qu'il a fallu en partie monter et étiqueter, ont été cataloguées. Nous remercions de leurs dons M<sup>me</sup> Dr Bühler, Bâle; M<sup>lle</sup> Louise Müller, Lucerne; M<sup>me</sup> Dr S.-A. Panchaud-de Bottens, Sierre. MM. A. Baeschlin, Schaffhouse; Dr A. Bühler et Dr P. Geiger, Bâle; Dr O. Keller, prof., Soleure; Dr K. Meuli, prof., et J. Pellegrini, Bâle.

Dans la collection de diapositifs, signalons que 1327 diapositifs ont été montés.

Les travaux courants ont été continués. Il s'agit surtout de renseignements, en réponse à de nombreuses questions. Les répertoires et les catalogues établis (index des auteurs, des stations et des objets), qui donnent aux visiteurs une nette vue d'ensemble sur le matériel à leur disposition, se sont accrus de quelque mille fiches. Les travaux de correspondance et de polycopie ont augmenté. Grâce à l'aide d'employés de commerce sans travail, il a été possible de continuer le catalogue de la bibliographie suisse par auteurs, par matières et régions, et d'établir un catalogue des doubles.

Le « Volkskundliches Kränzchen », organisé par MM. les professeurs Meuli, Ranke, Wackernagel et Dr P. Geiger, a continué son activité durant le semestre d'hiver. Il a obtenu un plein succès.

#### Enquête sur le folklore suisse.

L'enquête manuscrite s'est enrichie de 3025 fiches. La moitié environ est due à une réponse parvenue de Ponte Capriasca (Tessin). M<sup>lle</sup> Christen à Bâle nous a en outre remis un abondant matériel qui a été distribué en fiches et classé.

#### Archives de la chanson populaire.

Du rapport du directeur de ce département, M. Dr W. Altweg, nous extrayons ce qui suit: Par suite de ma maladie et d'une longue convalescence, il m'a été impossible de m'occuper moi-même des Archives de la chanson populaire, de février à octobre. Le travail a néanmoins pu continuer dans le cadre habituel. Nous avons la grande joie de saluer la parution en deux volumes de la grande édition de la *Consolaziun*, dont le matériel provient principalement des collections de nos Archives, et à laquelle a travaillé, dès sa préparation, le directeur des Archives. De plus, les *Toggenburger Lieder* ont été édités par M. Albert Edelmänn.

M. A. Ginther, directeur de musique, a parcouru de nouveau la partie allemande du canton de Fribourg et continué avec grand succès son travail. Il a rapporté aux Archives, à la fin de l'année, une belle collection de 130 chants et de 27 danses du district de la Singine. Il a travaillé encore pour nos Archives, soit en donnant une conférence radiophonique, soit en présentant un rapport devant le cercle scolaire de Zurich 3.

Nous n'avons pas encore reçu de rapport sur l'activité de M. von Moos, qui succède à M. Th. Dolf, et recueille les chants de l'Engadine. En Valais et au Tessin, les travaux reprendront l'année prochaine; M. Ginther serait à notre disposition pour ce dernier canton.

M<sup>me</sup> Dr S.-A. Panchaud-de Bottens à Sierre, ainsi que M. Dr K. Meuli, prof., M. Pellegrini, architecte à Bâle, et M. Wullschleger à Bienne, nous ont envoyé des chants suisses imprimés, soit en recueils, soit en feuilles volantes. Nous les en remercions. De M. A. Edelmann à Ebnet, nous avons reçu en clichés Leica un livre manuscrit de chants d'Unterwasser, des danses et des chants du Toggenbourg.

Notre collection comprend aujourd'hui en chiffres ronds 26,800 numéros. La principale activité de l'année a tendu à établir le catalogue de notre matériel. Sous la direction de la secrétaire, le fichier des chants, des personnes qui les ont envoyés et des localités où ils ont été recueillis, a été établi. Les chants sont donc indiqués dans les trois sortes de fiches.

Les renseignements de tous genres, dont nous nous chargeons volontiers dans l'intérêt de nos Archives du chant populaire et de leur mise en valeur, nous ont donné beaucoup de travail.

#### Etude de la maison rurale et des agglomérations humaines.

Sous la conduite de M. A. Baeschlin, architecte de Bâle-Ville, les travaux préparatoires sont à peu près terminés. Le programme général et le budget des différentes possibilités d'exécution sont prêts. Il en est de même des directives et des formulaires d'enquête, ainsi que des schémas et normes pour les différents relevés. Dans un grand nombre de cantons, le directeur a en outre constitué des comités qui contribueront sans doute activement à réaliser nos plans. Enfin, les archives ont été également achevées et réorganisées. Le plan pourra donc être présenté aux autorités pour figurer au programme d'occasions de travail. De plus, d'autres possibilités ont aussi été étudiées et le budget est établi. Il s'agit d'être prêt en cas de chômage, et même de pouvoir commencer déjà d'avance cette action dans un cadre plus modeste. On donnera plus tard des renseignements concernant les pourparlers avec les autorités.

La Société des traditions remercie aussi l'Office fédéral d'occasions de travail, l'Association des paysans suisses, la Fédération des architectes suisses et la Société des ingénieurs et architectes suisses de leur appui financier, ainsi que les membres du Kuratorium de leur aide précieuse.

#### Art populaire.

##### a) Inventaire des ex-voto.

Le nombre des protocoles, dont la plupart sont accompagnés de photographies, s'est accru d'un millier. Ils concernent des localités du Jura, du Freiamt, du Tessin et du canton de Lucerne, mais surtout du canton de Fribourg où une septantaine de stations inventoriées ont fourni plus de 1600 objets. La plus grande partie des très intéressants « ex-voto » (dons et tableaux) a été photographiée par M. Dr Othmar Perler, professeur à l'Université de Fribourg. Nous lui sommes redevables plus de 600 excellentes photographies. En Valais, les prises de vue sont à peu près terminées. En différentes contrées,

on a fait ou refait des photographies d'ex-voto qui n'avaient pas encore été photographiés, ou dont les clichés laissaient à désirer. On a en outre fait environ 500 agrandissements. Le directeur de cette enquête a fait des voyages au Tessin, en Valais et dans le canton de Fribourg; il a classé le matériel recueilli et a examiné divers recueils de miracles. Le fait qu'il a obtenu un congé du département de l'Instruction publique de Bâle-Campagne permettra d'achever en 1946 cette enquête, et de hâter la publication envisagée concernant les ex-voto du canton de Lucerne. Elle pourra, nous l'espérons, être prête en 1946. Nous remercions de son beau geste la Direction de l'Instruction publique du canton de Bâle-Campagne.

*b) Inventaire des moules de pâtisseries.*

Comme nous l'annonçait M<sup>me</sup> Dr M. Pfister-Burckhalter, 650 moules environ en bois ou en terre cuite, parfois même en métal, ont été catalogués, et environ 250 nouvelles photos prises. En comparaison des années passées, ce nombre est moins élevé, du fait qu'il s'agit surtout de matériel dispersé çà et là, plus difficile à réunir, et dont les frais de photographie sont plus élevés que lorsqu'il s'agit de prises de vues en série à Bâle même.

Quelque 25 personnes ont eu l'amabilité de nous prêter pour un court laps de temps leurs moules. Les couvents d'Einsiedeln, Engelberg et le Collège de Sarnen, les collections officielles cantonales d'antiquités d'Aarau et du Musée de Berne ont agi de même.

Les moules de la collection de la Salle des Chevaliers de Berthoud, du Musée gruérien à Bulle, du Musée historique de Thoune, et du Musée de la Ville de Zofingue, ont été examinés et photographiés sur place.

Les cantons de Neuchâtel, Vaud, Valais, Tessin, Genève, Grisons, Schaffhouse et Thurgovie manquent encore complètement dans cette enquête.

Autres travaux.

*a) Matériaux historiques de folklore suisse.*

M. Dr H. G. Wackernagel, professeur, a examiné minutieusement une partie des archives de la ville de Zurich et de Soleure qui pouvaient présenter un intérêt au point de vue des traditions populaires. Les résultats obtenus ont été plutôt médiocres. On n'a pu tirer de cette source qu'un petit nombre de faits présentant un réel intérêt. Le travail projeté par M. Dr de Quervain, c'est-à-dire l'examen des manuels des consistoires bernois, n'a pu être poussé, vu le manque de personnel (on comptait pour ce travail sur des instituteurs sans travail).

*b) Films des procédés de travail qui se perdent.*

M. A. Dietrich, à Küsnacht-Zurich, a pris sous la direction de M. Dr Lorez, à Coire, de très beaux films dans le Rheinwald. Ils ont pour sujet la lessive au village, la « Blackenernte », les fenaisons en plaine et à la montagne, la descente du foin en hiver, le filage et le tissage. Les films sont en partie déjà copiés et peuvent être vendus ou loués. M. Dietrich s'efforce de créer une organisation pour contribuer à la prise de nouveaux films. Espérons que cette initiative aura du succès, car les prises de vues sont si coûteuses qu'elles ne peuvent se faire entièrement aux frais de la Société.

*c) Monographies folkloriques.*

Pour divers motifs, la rédaction de monographies n'a que peu avancé cette année.

d) *Enquête encyclopédique du Glossaire des patois de la Suisse romande.*

Notre Société continue à s'intéresser à cette enquête par le dessin et les relevés de mots. Elle en tirera un matériel d'étude précieux.

Bâle janvier 1946.

Le président: *Alfred Bühler.*

**C. Comptes annuels**  
(bouclés au 31 décembre 1945)

1<sup>o</sup> Compte général.

*Recettes.*

Report de l'ancien compte:		
Atlas de folklore suisse . . . . .	Fr.	1,984.40
Prise de films (procédés de travail) . . . . .	„	6,000.—
Cotisations . . . . .	„	6,615.15
Subventions:		
Subvention fédérale . . . . .	„	6,000.—
Canton de Bâle-Ville pour l'Institut . . . . .	„	4,175.—
Subventions diverses pour enquête sur l'habitation . . . . .	„	1,500.—
Vente de publications . . . . .	„	9,473.05
Vente de doubles de la bibliothèque . . . . .	„	1,977.05
Prélevé sur le fonds de la fête nationale . . . . .	„	42,852.10
		<u>Fr. 80,576.75</u>

*Dépenses.*

«Archives» . . . . .	Fr.	6,922.05
«Bulletin», honoraires et frais de rédaction . . . . .	„	5,886.97
Bibliothèque . . . . .	„	781.31
Institut, salaire du secrétaire et aide . . . . .	„	7,608.70
Publications:		
Uffer, «Rätoromanische Märchen» . . . . .	Fr.	2,000.—
Bruckner, «Ortsnamenbüchlein» . . . . .	„	7,075.35
Müller, «Urner Sagen III» . . . . .	„	5,401.50
von der Mühl, «Basler Sitten» . . . . .	„	300.—
Hoffmann-Krayer, «Kleine Schriften zur Volkskunde» . . . . .	„	6,572.05
Divers . . . . .	„	331.45
		<u>„ 21,680.35</u>
Photos et diapositifs . . . . .	„	1,063.40
Collections de moules de pâtisseries . . . . .	„	1,865.60
Atlas suisse des traditions populaires . . . . .	„	2,091.40
Films des procédés de travail . . . . .	„	4,964.60
Inventaire des ex-voto . . . . .	„	3,002.40
Relevé de légendes par M. Büchli . . . . .	„	500.70
Enquête sur l'habitation . . . . .	„	16,635.03
Enquête (Schüle) . . . . .	„	46.20
Contribution au Musée tessinois . . . . .	„	2,500.—
Administration . . . . .	„	500.—
Ports et frais . . . . .	Fr.	1,297.47
Assemblée générale et autres séances . . . . .	„	890.12
Propagande . . . . .	„	61.—
		<u>„ 2,248.59</u>
Imprimés . . . . .	„	1,244.05
Solde à reporter: Films des procédés de travail . . . . .	„	1,035.40
		<u>Fr. 80,576.75</u>

2° Comptes de la chanson populaire.

<i>Recettes.</i>		<i>Dépenses.</i>	
Subvention fédérale . . .	Fr. 3,000.—	Secrétaire . . . . .	Fr. 918.—
Prélevé sur le fonds de la fête nationale . . .	„ 10,864.85	Recherches et travaux divers . . . „	671.50
		Grande édition de la «Consolaziun» 4 <sup>o</sup> tranche „	12,275.35
	<u>Fr. 13,864.85</u>		<u>Fr. 13,864.85</u>

3° Fonds de la Fête nationale.

<i>Recettes.</i>		<i>Dépenses.</i>	
Report du solde . . .	Fr. 92,477.74	Compte général . . .	Fr. 42,852.10
Intérêts 1945 et différences de cours . .	„ 3,161.45	Compte chanson pop. „	10,864.85
	<u>Fr. 95,639.19</u>	Solde . . . . .	„ 41,922.24
			<u>Fr. 95,639.19</u>

Solde à reporter . . . . . Fr. 41,922.24

Bâle le 4 février 1946. Pour la  
**Société suisse des traditions populaires:**  
*A. Vischer.*

Vérifié et trouvé exact  
Bâle le 6 février 1946. *Dr H. Streichenberg.*

**Sommaire:**

F.-X. Brodard, Les «chandelettes» de la petite Fête-Dieu à Estavayer-le-Lac. — R. P. Venance Praplan, Caractéristiques d'un enterrement à Ayent. — F.-X. Brodard, Notes de folklore fribourgeois. — Enquête concernant le berceau. — Rapport de la Société pour 1945.

La reproduction de tout article n'est autorisée qu'avec indication de provenance.

Rédacteur en chef: Dr. P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédaction romande: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A. Piguet, Le Sentier; E. Schüle, Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.

Abonnement Fr. 5.—. Gratuit pour les membres de la Société.